

Illustrated by Wang Tao 汪涛 绘



密尔顿的常夜
几时安寝
竟不知
汪涛

FOREIGN POETRY REPRODUCED IN CHINESE 外国诗 中国画 PAINTING

China Intercontinental Press 远流传播出版社



FOREIGN POETRY
REPRODUCED IN
CHINESE 外国诗 中国画
PAINTING



汪涛 绘

Illustrated by Wang Tao

图书在版编目 (CIP) 数据

外国诗中国画：汪涛中国画表现外国诗歌艺术作品集：

英汉对照/五洲传播出版社编. —北京：五洲传播出版社，2007.12

ISBN 978-7-5085-1234-1

I. 外… II. 五… III. ①中国画—作品集—中国—现代②诗歌—作品集—世界—英、汉
IV. J222.7 I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第200533号

策 划 王 工

责任编辑 李 卫 锋

设计制作 王 平 正

外国诗 中国画

五洲传播出版社

地址：北京市海淀区北小马厂6号华天大厦24层

邮编：100038

电话：(86-10) 58891280/58880274

网址：www.cicc.org.cn

开本：160mm×250mm 1/16

印张：14.5

版次：2008年5月第一版第一次印刷

印刷：北京华联印刷有限公司

印数：1-2000册

书号：ISBN 978-7-5085-1234-1

定价：116.00元

让东西方艺术相遇

马祖毅

1990年4月，澳大利亚诗人保罗·卡瓦纳博士来中国讲学，经安徽大学马祖毅教授介绍，与画家汪涛会晤，读画谈诗，遂有中国画配澳大利亚诗之议。卡瓦纳先生选出了澳国当代43位诗人的51首诗歌，汪涛创作出51件绘画作品。

1992年澳大利亚驻上海总领事馆和澳大利亚驻华大使馆分别在上海、北京举办了汪涛创作的“澳诗/中画”展览。

澳诗人布鲁斯的反战诗《回国》，描述的是澳大利亚将士战死在越南战场上，其尸体被运送回国的情景。汪涛画出一轮淡月，临照着暗蓝的湖面，湖面十字浮桥上交叉停放着一口口黑色闪白的棺木，与远方湖岸墓地组成了充满画面的一个“又”字图案。在月光宁静的暗蓝灰的肃穆氛围中，画家既寄托了对充当炮灰将士“魂兮归来”的哀怜，又似乎警示人们：战争，是否又会再次出现？

汪涛紧接着又进行《新西兰诗/中国画》的艺术创作。艺术地再现了新西兰湖怀托莫洛洞里的灯影，马图基图基河谷里的波光，南岛荒山上的榛莽，北岛海湾的夕照，密提密提的雨夜，耶路撒冷的教堂，毛利会厅院子里的神鬼浮雕，婀娜多姿的少女茶舞……难得的是，汪涛画出了新西兰国土上的那种神秘的洪荒，赤裸的质朴和雄浑粗犷的情调，画出了新西兰诗歌的韵味和所表达的意境，使新西兰文化人拍案叫绝。

汪涛进行外国诗画创作的过程，分为入境、出境、创境三个阶段。

画家反复读诗，欣赏品味，不同国度诗作者的情感，消除时空的窒碍，将诗人的体验和感受变成自己的体验和感受，这是“入境”。在与诗作者进行感情交流后，画家有了创作激情和灵感，但诗与画毕竟是两种不同的艺术形式，画家不为诗中某些具体情节所囿，而去重新组合意象，独立构思，这便是“出境”。“创境”是一个形象思维过程，在挥笔泼墨时，画家既要胸中有诗，又要胸中无诗，发挥丰富的想象进行构思创作，以画的意境表现诗的情感。这样，观之是画，读之是诗，诗画之间就有了紧密的联系。通观汪涛的外国诗画作品，似乎总有一个不可名状的精灵在天地间不停地跃动、冲击、奋进。

英国作家吉卜林曾说：“东方是东方，西方是西方，两者永不相遇”。而汪涛终于让中西方的两种不同艺术走到一起握手了。

The West Meets the East

Ma Zuyi

On his lecture tour in China in April 1990, Australian poet Paul Kavanagh had a meeting with Chinese painter Wang Tao, from which arose the idea of illustrating Australian poetry with Chinese painting. Kavanagh then selected 51 poems by 43 contemporary Australian poets, each illustrated with a painting made by Wang.

Two years later, the Australian consulate general in Shanghai and the Australian embassy in Beijing each held an exhibition entitled "Australian Poetry and Chinese Painting."

In his well-known poem "Homecoming," Bruce Dawe recounts how the bodies of Australian veterans were brought home "in deep freeze lockers" from the Vietnam battleground. Wang's illustration vividly conveys the poet's anti-war sentiments.

Wang then engaged himself in drawing illustrations for the New Zealand poetry. Both the beautiful and primitive scenery of the South Pacific nation and the peculiar charm of its poetry have been artistically reproduced under Wang's painting brush.

By breaking the limits of time and space, Wang has made spiritual conversations with poets from different nations and thus acquired his passion and inspiration. As a Chinese saying goes, "There are pictures in poetry and poetry in pictures." On the basis of completely understanding the original, Wang has given free rein to his imagination, and created an artistic conception in his painting to reproduce the poetic sentiment.

Rudyard Kipling writes, "East is East, and West is West, and never the twain shall meet." However, owing to Wang's efforts, the two different cultures and genres of art meet at last.

AMERICA 美国篇

Words in Time	… … 3
及时的文字	… … 3
Threes	… … 5
三个名词	… … 5
The River Merchant's Wife: A Letter	… … 7
船商之妻：一封信	… … 7
Recuerdo	… … 9
Recuerdo	… … 9
Parting Gift	… … 11
赠别的礼物	… … 11
Black Tambourine	… … 13
黑色的铃鼓	… … 13
When I Buy Pictures	… … 15
购画时	… … 15
The Turtle	… … 17
海龟	… … 17
Phenomena	… … 19
现象	… … 19
Haunted Country	… … 21
闹鬼的乡村	… … 21
The Dance	… … 23
舞蹈	… … 23
Another Time	… … 25
来生	… … 25



AUSTRALIA 澳大利亚篇

Australia	… … 29
澳大利亚	… … 29
Dream	… … 31
梦	… … 31
A Girl Reading a Book in a Country Village	… … 33
读书的村姑	… … 33
This Time Alone	… … 35
此是孤寂时	… … 35
The Flame-tree Blooms	… … 37
凤凰木开了花	… … 37

目录 Contents

Day Flight	...	39
白日坐飞机		
Sonnet	...	41
十四行诗		
Two Short Poems, After Li Po	...	43
短诗两首和李白		
Dew	...	45
露		
A New England Farm, August 1914	...	47
一座新英格兰农场, 1914年8月		
Myth	...	49
神话		
Early Dusk	...	51
早到的黄昏		
The Empty House	...	53
空屋		
An Excursion to One Tree Hill	...	55
游独树山		
Return	...	57
回归		
"The Horse Standing Above the East Sea Waits for Peace"	...	59
“立马观东海, 登高望太平” ——黄山题词		
Upanishad	...	61
奥义书		
Lake	...	63
湖		
Crab	...	65
蟹		
The Front Window	...	67
前窗		
"Scattered Lights"	...	69
“分散的灯光”		
The Merchant's Song	...	71
商人之歌		
The Pact	...	73
合约		



GERMANY 德国篇

Rückkehr	...	77
归来		

目录 Contents

Goldfisch	
金鱼	... 79
Chagall	
夏嘎勒	... 81
Die Zeit der Steine	
石头的时代	... 83
Schweigen	
沉默	... 85
Tage mit Hähern	
和松鸦在一起的日子	... 87
Jetzt	
现在	... 89
Vor Seiner Hütte im Laubwald steht	
林间小屋前	... 91
Herbstzeitlosen	
秋水仙	... 93
Für Pasolini	
献给帕索利尼	... 95
Fadensonnen	
线的太阳群	... 97
Brandenburg	
勃兰登堡	... 99
Das Beil	
斧子	... 101
Das Ende der Kunst	
艺术的末日	... 103
Danklied	
致谢之歌	... 105
Eisgang	
冰融	... 107



JAPAN 日本

もろこしにて月を見てよみける	
思故乡	... 111
題しらず	
难相见	... 113
月おもしろしとて凡河内の躬恒がまうできたりけるによめ	
自嘲	... 115
る題しらず	
无题	... 117

目録 Contents

女どもの見て笑ひければよめる	… … 119
红尘未了	… … 119
やみにければよめる	… … 121
暂时	… … 121
あひ知れりける人の住吉にまうでけるによみてつかはしける	… … 123
警惕	… … 123
題しらず	… … 125
静池	… … 125
題しらず	… … 127
思念	… … 127
題しらず	… … 129
绣球花	… … 129
題しらず	… … 131
无常	… … 131
題しらず	… … 133
一梦永不醒	… … 133
寛平の御時きさいの宮の歌合せのうた	… … 135
山荫草	… … 135
返し	… … 137
希冀	… … 137
寛平の御時きさいの宮の歌合せのうた	… … 139
壮时虑暮年	… … 139



NEW ZEALAND 新西兰篇

From Tomb of An Ancestor I	… … 143
祖坟之一	… … 143
Sad Joke on a Marae	… … 145
会厅院子里可悲的笑话	… … 145
Dreams, Yellow Lions	… … 147
梦，黄狮	… … 147
The Old Man's Example	… … 149
老人喻	… … 149
Summer	… … 151
夏	… … 151
The Islands(ii)	… … 153
群岛	… … 153
The Magpies	… … 155
喜鹊	… … 155
The Comet Sees Earth	… … 157
慧星看地球	… … 157

目录 Contents

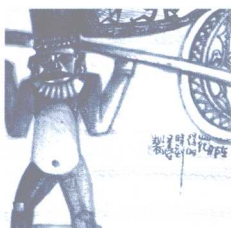


Thistledown	
蓟絮	… … 159
The Tides Run Up the Wairau	
海潮涌向韦拉乌	… … 161
Stubble Fields for Ian Reid	
茬地——为伊安·里德作	… … 163
Poem Ended by a Death	
以死亡结束的诗篇	… … 165
The Camera Is a Small Room	
照相机是小房间	… … 167
The Bay	
港湾	… … 169
TO L.H.B.	
给L·H·B	… … 171
Striking a Pose	
装腔作势	… … 173
Fish and Chips on the Merry Go-Round	
鱼和薯条在团团转	… … 175
Pause	
短休	… … 177
Macrocarpas	
狗木树	… … 179
The Dansant	
茶舞	… … 181
Sonnet of Brotherhood	
十四行诗咏人类情谊	… … 183
Song of Allegiance	
献身之歌	… … 185
The Pool	
池	… … 187
Before the Fall	
瀑前	… … 189
A Valley Called Moonshine	
月光谷	… … 191

PACIFIC ISLAND 太平洋岛国篇

Among Workers	
在工人中间	… … 195
Impulse	
冲动	… … 197

目录 Contents



Quest	
寻求	... 199
Prophecy – Epitaph?	
预言——墓志铭	... 201
The Mermaids	
美人鱼	... 203
Beauty	
美丽	... 205
My Island	
我的岛	... 207
Who Am I?	
我是谁	... 209
Home at Last	
终于到家了	... 211
You, the Choice of My Parents	
你，我双亲的选择	... 213
Our Poems	
我们的诗篇	... 215
New Hebrides	
新赫布里底	... 217



AMERICA

美国篇





America No.01



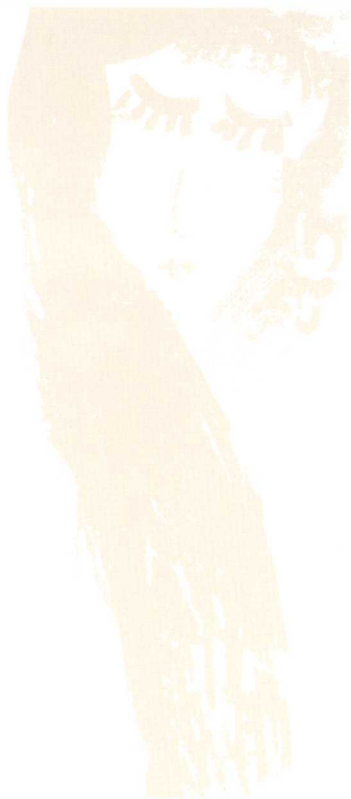
Words in Time

● Archibald MacLeish (阿奇博尔德·麦克利什)

Bewildered with the broken tongue
Of wakened angels in our sleep —
Then, lost the music that was sung
And lost the light time cannot keep!

There is a moment when we lie
Bewildered, wakened out of sleep,
When light and sound and all reply:
That moment time must tame and keep.

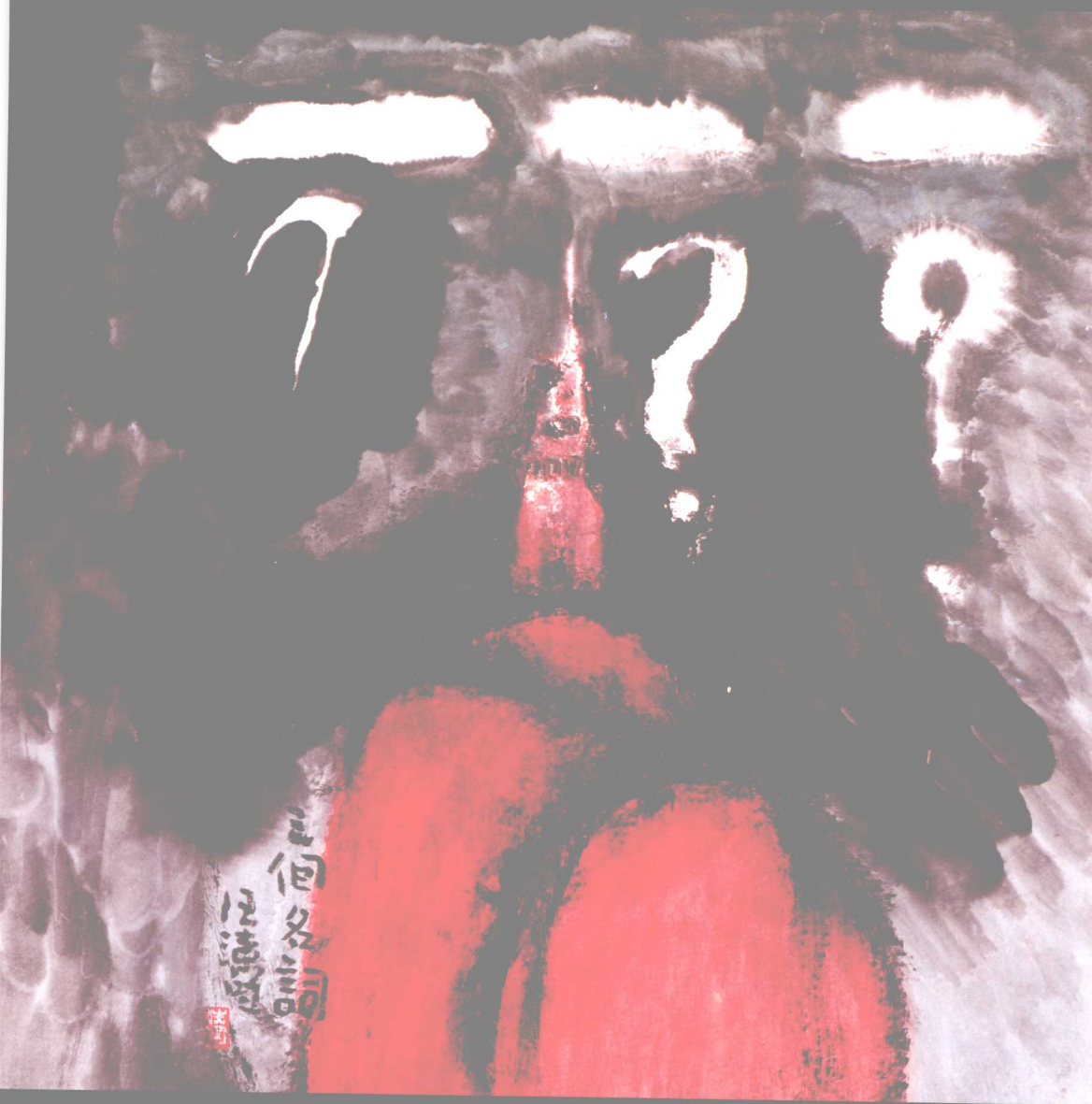
That moment, like a flight of birds
Flung from the branches where they sleep,
The poet with a beat of words
Flings into time for time to keep.



及时的文字

○ 译者 / 马祖毅

在我们睡梦中醒来的天使
那不完整的文字让人困惑——
然后，唱着的音乐消逝
时光留不住的亮光也隐没！
当我们从梦中醒来，有那一霎
躺在那里，心里困惑迷糊。
当亮光、声音和一切回答：
那一瞬，时光必须将它驯服、留住。
那一瞬，像一群鸟
从它们冬眠的枝头飞出，
诗人带着文字的击敲
投入到时间里，让时光将它留住。



America No.02

Threes

● Carl Sandburg (卡尔·桑德堡)

I was a boy when I heard three red words
a thousand Frenchmen died in the streets
for: Liberty, Equality, Fraternity — I asked
why men die for words.
I was older; men with mustaches, sideburns,
lilacs, told me the high golden words are:
Mother, Home, and Heaven — other older men with
face decorations said: God, Duty, Immortality
— they sang these threes slow from deep lungs.

Years ticked off their say-so on the great clocks
of doom and damnation, soup and nuts: meteors flashed
their say-so: and out of great Russia came three
dusky syllables workmen took guns and went out to die
for: Bread, Peace, Land.

And I met a marine of the U.S.A., a leatherneck with
a girl on his knee for a memory in ports circling the
earth and he said: Tell me how to say three things
and I always get by — gimme a plate of ham and eggs —
how much? — and — do you love me, kid?

三个名词

○ 译者 / 马祖毅

孩提时我听说上千个法国人
死在街头，为这三个红色名词：
自由，平等，博爱——我问
人们干嘛为名词而死。
我长大了；生着小胡子，短腮胡子，
拿着紫丁香的人们对我说，崇高的金色名词是：
母亲，家庭和天堂——另一些戴面饰的
年长者说，上帝、义务、永生
——他们唱着这三个词，慢吞吞，声深沉。

毁灭巨钟滴滴答答地年复一年
从头到尾响着他们的传言；一颗颗流星
闪烁地迅速传播他们的空话；从伟大的俄罗斯
传来了工人们持枪出门为之而死的三个惨淡名词：
面包、和平、土地。

我遇到一名美国海军陆战队队员，这士兵
怀抱一个姑娘，回忆着周游世界各港的情况
他说，告诉我那三件事怎么说
我总是混过来了——给我来盘火腿炒鸡蛋——
多少？——还有——你爱我吗，小乖乖？





America No.03